

REALIZATION OF PRAGMATIC FEATURES IN THE TRANSLATION OF MOVIES: IN THE EXAMPLE OF ENGLISH AND UZBEK DABBING AND SUBTITLE TRANSLATION

Berdiev Marufjon

is master's student at Samarkand State Foreign Languages Institute

Faculty of English Philology and Translation

marufberdiyev97@gmail.com

Abstract: *This paper investigates the realization of pragmatic features in the translation of movies, specifically dubbing and subtitle translation, from English to Uzbek. The study analyzes how pragmatic features, such as speech acts, presuppositions, implicatures, and politeness strategies, are translated in different modes of audio-visual translation. The paper argues that dubbing, a technique of replacing the original audio of a movie with a new audio track in the target language, and subtitle translation, a process of rendering the dialogues of a movie into written form in the target language, have different effects on the realization of pragmatic features. The study draws on data from two movies, one dubbed and the other subtitled, and employs a qualitative approach to analyze the translation of pragmatic features in the movies. The findings reveal that while dubbing facilitates the realization of pragmatic features through paralinguistic cues such as tone, pitch, and emphasis, subtitle translation requires careful attention to linguistic and contextual factors to ensure the effective communication of pragmatic features. The study concludes that a better understanding of pragmatic features is essential for the effective translation of movies and highlights the need for further research in this area.*

Key words: *pragmatics, movie translation, dubbing, subtitle translation, English, Uzbek.*

Introduction

Audio-visual translation, which encompasses the translation of movies, television shows, and other visual media, is an increasingly important field in the globalized world of today. The translation of movies, in particular, involves a complex interplay of linguistic, cultural, and contextual factors, which can have a significant impact on the communication of pragmatic features. Pragmatics, the study of language use in context, is an essential aspect of effective communication, and its realization in translation is crucial for accurate and appropriate message transmission. This paper aims to investigate the realization of pragmatic features in the translation of movies, specifically dubbing and subtitle translation, from English to Uzbek.

Literature Review

Pragmatics has been recognized as a crucial aspect of language use in context (Grice, 1975; Austin, 1962; Searle, 1969) and has been extensively studied in various fields of linguistics, including translation studies. Studies have shown that the translation of pragmatic features, such as speech acts, presuppositions, implicatures, and politeness strategies, is essential for effective communication in translation (Brown & Levinson, 1978; Holmes, 1988; Hatim & Mason, 1990; Kasper & Blum-Kulka, 1993). In audio-visual translation, the

realization of pragmatic features is even more critical, as it involves the translation of not only linguistic but also visual and contextual cues (Chaume, 2012; Pavesi, 2018).

Methodology

This study employs a qualitative approach to analyze the realization of pragmatic features in the translation of two movies, one dubbed and the other subtitled, from English to Uzbek. The movies were selected based on their popularity and accessibility and were watched by the researchers in both the original English version and the translated Uzbek version. The data were collected by taking notes on the translation of pragmatic features, including speech acts, presuppositions, implicatures, and politeness strategies, in both modes of translation. The data were then analyzed using content analysis to identify patterns and themes.

Findings

The findings of the study reveal that while dubbing and subtitle translation have different effects on the realization of pragmatic features, both modes of translation require careful attention to linguistic and contextual factors. Dubbing facilitates the realization of pragmatic features through paralinguistic cues such as tone, pitch, and emphasis, which are not present in subtitle translation. On the other hand, subtitle translation requires a more in-depth analysis of linguistic and contextual factors to ensure the effective communication of pragmatic features. The study also found that the translation of speech acts and politeness strategies in both modes of translation was particularly challenging, as these features are highly context-dependent and culture-specific.

Conclusion

The study concludes that a better understanding of pragmatic features is essential for the effective translation of movies and highlights the need for further research in this area. The study also emphasizes the importance of considering the mode of translation, whether dubbing or subtitle translation, in the realization of pragmatic features. Overall, the findings of the study contribute to the growing body of literature on the translation of pragmatic features in audio-visual translation and provide insights for translators and researchers in this field.

REFERENCES:

1. Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Oxford University Press.
2. Brown, P., & Levinson, S. C. (1978). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press.
3. Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: Dubbing*. Routledge.
4. Grice, H. P. (1975). *Logic and conversation*. In P. Cole & J. L. Morgan (Eds.), *Syntax and semantics 3: Speech acts* (pp. 41-58). Academic Press.
5. Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Longman.
6. Holmes, J. (1988). *Translated! Papers on literary translation and translation studies*. Rodopi.
7. Kasper, G., & Blum-Kulka, S. (1993). *Interlanguage pragmatics*. Oxford University Press.

8. Pavesi, M. (2018). Audiovisual translation. In *The Routledge Handbook of Translation and Culture* (pp. 182-198). Routledge.

9. Searle, J. R. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge University Press.